Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Męża tego który został schwytany przez Judejczyków i mającego być zabitym przez nich przystanąwszy razem z wojskiem wyrwałem go dowiedziawszy się że Rzymianin jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowieka tego schwytanego przez Żydów z zamiarem zabicia przez nich, uratowałem wraz z wojskiem,\* gdy dowiedziałem się, że jest Rzymianinem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Męża tego, ujętego przez Judejczyków i mającego być zgładzonym przez nich, stanąwszy obok razem z wojskiem wyrwałem, dowiedziawszy się że Rzymianinem jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Męża tego który został schwytany przez Judejczyków i mającego być zabitym przez nich przystanąwszy razem z wojskiem wyrwałem go dowiedziawszy się że Rzymianin jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten człowiek został schwytany przez Żydów. Zamierzali oni go zabić. Wraz z wojskiem uratowałem go, gdy się dowiedziałem, że jest Rzymianinem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowieka tego schwytali Żydzi, a gdy go mieli zabić, nadbiegłem z oddziałem i uratowałem go, dowiedziawszy się, że jest Rzymianinem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego męża pojmanego od Żydów, gdy już od nich miał być zabity, przypadłszy z rotą, odjąłem go, dowiedziawszy się, iż jest Rzymianinem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego męża poimanego od Żydów, gdy już od nich miał być zabit, nadszedszy z wojskiem, odjąłem go, dowiedziawszy się, iż jest Rzymianin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żydzi pochwycili tego człowieka i mieli go już zabić. Wtedy nadbiegłem z wojskiem i uratowałem go, dowiedziawszy się, że jest Rzymianinem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Męża tego pochwycili Żydzi, a gdy już mieli go zabić, przypadłem z żołnierzami i uwolniłem go, dowiedziawszy się, że jest obywatelem rzymskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego człowieka pochwycili Żydzi i mieli go już zabić. Wtedy nadbiegłem z wojskiem i uratowałem go, ponieważ się dowiedziałem, że jest Rzymianinem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi napadli na tego człowieka i zamierzali go zabić. Nadbiegłem jednak z żołnierzami i wyrwałem go z ich rąk. Dowiedziałem się, że jest Rzymianinem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tego męża, który został przez Żydów schwytany i miał już być przez nich zabity, interweniując z wojskiem uratowałem, bo się dowiedziałem, że jest obywatelem rzymskim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posyłam do ciebie człowieka, którego Żydzi pojmali i chcieli zabić! Wtedy jednak przybiegłem z żołnierzami i wyrwałem go z ich rąk, co więcej, dowiedziałem się, że ten człowiek jest Rzymianinem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żydzi napadli na tego człowieka, a kiedy już mieli go zabić, dobiegłem razem z żołnierzami i wyrwałem go. Dowiedziałem się bowiem, że jest obywatelem rzymskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цього мужа, що його схопили юдеї та хотіли вбити, врятував я, приступивши з вояками та довідавшись, що він римлянин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do tego męża, pojmanego przez Żydów i mającego być przez nich zabitym, zbliżyłem się z wojskiem oraz uwolniłem, kiedy się dowiedziałem, że jest Rzymianinem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ów został schwytany przez Judejczyków i o mały włos byliby go zabili, gdy zjawiłem się na miejscu z moimi siłami i ocaliłem go. Dowiedziawszy się, że to obywatel rzymski, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mężczyznę tego pochwycili Żydzi i już mieli go zgładzić, lecz ja nagle przybyłem z oddziałem żołnierzy i go wyratowałem, dowiedziawszy się, że to Rzymianin. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Grupa Żydów schwytała tego oto człowieka i już chciała go zabić. Gdy się dowiedziałem, że jest Rzymianinem, posłałem żołnierzy i uratowałem go. |

1. 1) <x>510 21:30-33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:25-28</x> [↑](#footnote-ref-3)